

N° 1699.

FINLANDE ET SUÈDE

Echange de notes relatif à l'abolition
du visa des passeports entre les
deux pays. Helsingfors, le 9 mars
1928.

FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes regarding the
Abolition of Passport Visas between
the two Countries. Helsingfors,
March 9, 1928.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 1699. — NOTVÄXLING¹ MELLAN DE FINSKA OCH SVENSKA REGERINGARNA ANGAENDE AVSKAFFANDET AV PASSVISUM MELLAN DE BÅDA STATERNA. HELSINGFORS, DEN 9 MARS 1928.

Texte officiel suédois communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 mai 1928.

Swedish official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 5, 1928.

I. FINLANDS STATS MINISTER TILL SVERIGES SÄNDEBUD I HELSINGFORS.

HELSINGFORS, den 9 mars 1928.

HERR MINISTER,

Sedan Finlands och Sveriges regeringar beslutat avskaffa passvisum mellan de båda staterna, har jag i Finlands regerings namn äran bringa till Eder kännedom, att Finlands regering godkänner följande överenskommelse, som träffats på grund av mellan de båda regeringarna i detta avseende förda underhandlingar och vilken överenskommelse är av följande lydelse :

Artikel I.

Vardera statens medborgare må, såvida de äro försedda med i hemlandet utfärdat giltigt pass, av vilket innehavarens nationalitet otvetydigt framgår, när som helst över vederbörligen medgivna gränstationer utan passvisering beträda eller lämna den andra statens område. Denna förmån gäller endast för innehavare av hemlandspass men icke för innehavare av s. k. främlingspass. Hemlandspass skola utfärdas endast för personer, vilkas medborgarskap i den utfärdande staten är otvetydigt.

Artikel II.

För grupp, bestående av endast finska eller endast svenska eller av både finska och svenska medborgare, som önska gemensamt överskrida gränsen, gäller ett av den ena statens vederbörligen myndighet utfärdat och av den andra statens vederbörligen myndighet godkänt kollektivpass i stället för individuella pass. För godkännande av kollektivpass må avgift icke uppbaras. Kollektivpass utfärdas icke för arbetartransporter.

Artikel III.

Genom denna överenskommelse beröras icke inom vardera statens område nu eller framdeles gällande bestämmelser rörande anordnandet av gränsspärningar, avvisandet av icke önskvärda

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1928.

¹ Came into force May 1, 1928.

4. SVERIGES SÄNDEBUD I HELSINGFORS TILL FINLANDE STATSMINISTER.

HELSINGFORS *den 9 mars 1928.*

HERR STATSMINISTER,

I anslutning till de mellan Herr Statsministern och mig denna dag växlade noter angående avskaffande av passvisering mellan Sverige och Finland får jag å min regerings vägnar äran avgiva följande förklaring.

1. Vid bedömande av ärenden angående uppehållstillstånd för finska medborgare i Sverige eller förlängning därav skall skälig hänsyn tagas, förutom till omständigheterna i övrigt, särskilt till längden av den tid vederbörande utan längre avbrott vistats i Sverige.

2. Därest svensk polismyndighet erfar, att svensk medborgare, vilken är känd såsom yrkesbrottsling eller vars avresa från Sverige kan misstänkas företagas i syfte att utom riket föröva brott, avreser eller avrest till Finland, skall sagda polismyndighet omedelbart telegrafiskt därom underrätta polismyndigheten i den finska gräns- eller kustort, dit personen ifråga kan förväntas först anlända.

Mottag o. s. v.

HAMILTON.

¹ TRADUCTION.

N^o 1699. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS RELATIF A L'ABOLITION DU VISA DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. HELSINGFORS, LE 9 MARS 1928.

I. LE MINISTRE D'ÉTAT DE FINLANDE
AU MINISTRE DE SUÈDE A HELSINGFORS.

HELSINGFORS, *le 9 mars 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements de Finlande et de Suède, ayant résolu d'abolir le visa des passeports entre les deux États, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la Finlande, de porter à votre connaissance que ce gouvernement donne son agrément à l'accord auquel ont abouti les nég-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1699. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. HELSINGFORS, MARCH 9, 1928.

I. THE FINNISH MINISTER OF STATE
TO THE SWEDISH MINISTER AT HELSINGFORS.

HELSINGFORS, *March 9, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

The Governments of Finland and Sweden having decided to abolish passport visas between the two countries, I have the honour to inform you on behalf of the Finnish Government that the said Government has approved the Agreement reached at the issue of the negotia-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ciations poursuivies à cet effet entre les deux gouvernements et qui est conçu dans les termes suivants :

Article premier.

Les ressortissants de chacun des deux Etats pourront, à condition qu'ils soient munis d'un passeport valide délivré dans leur pays et établissant d'une manière indubitable la nationalité du porteur, pénétrer sur le territoire de l'autre Etat ou quitter ce territoire, en tout temps, sans visa, en passant par les postes frontières régulièrement prévus à cet effet. Cet avantage concerne uniquement les porteurs de passeports nationaux et non ceux de passeports dits d'étrangers. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la qualité de ressortissants du pays où est délivré le passeport ne fait aucun doute.

Article II.

Pour les groupes de personnes désirant franchir en commun la frontière et composés soit uniquement de ressortissants suédois ou finlandais soit à la fois de ressortissants des deux pays, le passeport individuel sera remplacé par un passeport collectif délivré par l'autorité compétente de l'un des deux Etats et approuvé par l'autorité compétente de l'autre Etat. L'approbation des passeports collectifs ne donnera lieu à la perception d'aucun droit. Il ne sera pas délivré de passeports collectifs pour les transports d'ouvriers.

Article III.

Le présent accord ne déroge pas aux prescriptions, actuelles ou futures, en vigueur dans chacun des deux Etats et relatives à la fermeture des frontières, au refoulement des indésirables à la frontière, à la déclaration obligatoire, au séjour, au renvoi et à l'expulsion des étrangers, ou à la protection du marché national du travail contre une immigration de main-d'œuvre étrangère préjudiciable aux intérêts du pays.

Article IV.

Chacun des deux Etats pourra expulser de son territoire les ressortissants de l'autre Etat :

tions undertaken for the purpose by the two Governments, which reads as follows :

Article I.

Nationals of either country shall be entitled, provided they hold a valid passport issued in their own country and clearly establishing the holder's nationality, to enter or leave the territory of the other without obtaining a visa, at any time and at any frontier station which has authority to pass them through. This privilege shall be open only to holders of national passports, and not to holders of so-called aliens' passports. National passports shall only be issued to persons who are unquestionably nationals of the issuing State.

Article II.

For parties consisting either exclusively of Finnish or of Swedish nationals, or of both Finnish and Swedish nationals, wishing to cross the frontier in a body, collective passports issued by the competent authorities of the one country and endorsed for approval by the competent authorities of the other shall be valid in lieu of individual passports. No fee shall be chargeable for the endorsement of collective passports. Collective passports shall not be issued to parties of workmen.

Article III.

The present Agreement shall not affect any measures which are at present in force or may hereafter be instituted in either of the two countries with reference to the closing of the frontier, the turning-back of undesirables at the frontier, the compulsory registration, residence, deportation and expulsion of aliens, or with the object of protecting the home labour-market from an influx of alien labour prejudicial to the interests of the country.

Article IV.

Each of the Parties shall be entitled to expel nationals of the other :

a) Qui auront enfreint les prescriptions relatives à la déclaration obligatoire et au séjour des étrangers dans le pays ; ou

b) Dont l'activité, comme ouvrier ou employé, serait en désaccord avec les règles édictées en vue de protéger le marché national du travail.

Chacun des deux Etats prendra les mesures nécessaires que les ressortissants de l'un desdits Etats, lorsqu'ils sollicitent la délivrance d'un passeport pour se rendre dans l'autre pays en vue d'y occuper un emploi, soient mis au courant des règles en vigueur dans ce dernier pays en ce qui concerne l'emploi des étrangers.

Article V.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} mai 1928 et restera applicable jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé moyennant préavis d'un mois.

Veuillez agréer, etc.

J. E. SUNILA.

2. LE MINISTRE DE SUÈDE A HELSINGFORS
AU MINISTRE D'ÉTAT DE FINLANDE.

HELSINGFORS, le 9 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements de Suède et de Finlande ayant résolu d'abolir le visa des passeports entre les deux Etats, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement royal suédois, de porter à votre connaissance que ce gouvernement donne son agrément à l'accord auquel ont abouti les négociations poursuivies à cet effet entre les deux gouvernements, et conçu dans les termes suivants :

Article premier.

Les ressortissants de chacun des deux Etats pourront, à condition qu'ils soient munis d'un passeport valide délivré dans leur pays et établissant d'une manière indubitable la nationalité du porteur, pénétrer sur le territoire de l'autre Etat ou quitter ce territoire, en tout temps, sans visa, en passant par les postes

(a) Who infringe the regulations applicable to aliens in regard to compulsory registration and conditions of residence in the country ; or

(b) Who engage in manual work or take other employment in disregard of the regulations for the protection of the home labour-market.

Each country shall take measures to ensure that those of its nationals who apply for a passport to proceed to the other country with the object of taking employment, shall have their attention drawn to the regulations on the employment of aliens which are in force in the said country.

Article V.

The present Agreement shall come into force on May 1, 1928, and shall remain in force until denounced at one month's notice.

I have the honour to be, etc.,

J. E. SUNILA.

2. THE SWEDISH MINISTER AT HELSINGFORS
TO THE FINNISH MINISTER OF STATE.

HELSINGFORS, March 9, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

The Governments of Sweden and Finland having decided to abolish passport visas between the two countries, I have the honour to inform you on behalf of the Royal Swedish Government that the said Government has approved the Agreement, reached at the issue of the negotiations undertaken for the purpose by the two Governments, which reads as follows :

Article I.

Nationals of either country shall be entitled, provided they hold a valid passport issued in their own country and clearly establishing the holder's nationality, to enter or leave the territory of the other, without obtaining a visa, at any time and at any frontier station which has authority to pass them through.

frontières régulièrement prévus à cet effet. Cet avantage concerne uniquement les porteurs de passeports nationaux et non ceux de passeports dits d'étrangers. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la qualité de ressortissants du pays où est délivré le passeport ne fait aucun doute.

Article II.

Pour les groupes de personnes désirant franchir en commun la frontière et composés soit uniquement de ressortissants suédois ou finlandais, soit à la fois de ressortissants des deux pays, le passeport individuel sera remplacé par un passeport collectif délivré par l'autorité compétente de l'un des deux Etats et approuvé par l'autorité compétente de l'autre Etat. L'approbation des passeports collectifs ne donnera lieu à la perception d'aucun droit. Il ne sera pas délivré de passeports collectifs pour les transports d'ouvriers.

Article III.

Le présent accord ne déroge pas aux prescriptions, actuelles ou futures, en vigueur dans chacun des deux Etats et relatives à la fermeture des frontières, au refoulement des indésirables à la frontière, à la déclaration obligatoire, au séjour, au renvoi et à l'expulsion des étrangers, ou à la protection du marché national du travail contre une immigration de main-d'œuvre étrangère préjudiciable aux intérêts du pays.

Article IV.

Chacun des deux Etats pourra expulser de son territoire les ressortissants de l'autre Etat :

- a)* Qui auront enfreint les prescriptions relatives à la déclaration obligatoire et au séjour des étrangers dans le pays ; ou
- b)* Dont l'activité, comme ouvrier ou employé, serait en désaccord avec les règles édictées en vue de protéger le marché national du travail.

Chacun des deux Etats prendra les mesures nécessaires afin que les ressortissants de l'un desdits Etats, lorsqu'ils sollicitent la délivrance d'un passeport pour se rendre dans

This privilege shall be open only to holders of national passports, and not to holders of so-called aliens' passports. National passports shall only be issued to persons who are unquestionably nationals of the issuing State.

Article II.

For parties consisting either exclusively of Swedish or of Finnish nationals, or of both Swedish and Finnish nationals, wishing to cross the frontier in a body, collective passports issued by the competent authorities of the one country and endorsed for approval by the competent authorities of the other shall be valid in lieu of individual passports. No fee shall be chargeable for the endorsement of collective passports. Collective passports shall not be issued to parties of workmen.

Article III.

The present Agreement shall not affect any measures which are at present in force or may hereafter be instituted in either of the two countries with reference to the closing of the frontier, the turning-back of undesirables at the frontier, the compulsory registration, residence, deportation and expulsion of aliens, or with the object of protecting the home labour-market from an influx of alien labour prejudicial to the interests of the country.

Article IV.

Each of the Parties shall be entitled to expel nationals of the other :

- (a)* Who infringe the regulations applicable to aliens in regard to compulsory registration and conditions of residence in the country ; or
- (b)* Who engage in manual work or take other employment in disregard of the regulations for the protection of the home labour-market.

Each country shall take measures to ensure that those of its nationals who apply for a passport to proceed to the other country with the object of taking employ-

l'autre pays, en vue d'y occuper un emploi, soient mis au courant des règles en vigueur dans ce dernier pays en ce qui concerne l'emploi des étrangers.

Article V.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} mai 1928, et restera applicable jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé moyennant un préavis d'un mois.

Veuillez agréer, etc.

HAMILTON.

3. LE MINISTRE D'ÉTAT DE FINLANDE
AU MINISTRE DE SUÈDE A HELSINGFORS.

HELSINGFORS, le 9 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux notes échangées ce jour entre Votre Excellence et moi-même au sujet de la suppression du visa des passeports entre la Finlande et la Suède, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de la République, de vous communiquer la déclaration suivante :

1^o Dans l'appréciation des affaires relatives aux permis de séjour ou à la prolongation des permis de séjour de ressortissants suédois en Finlande, il sera raisonnablement tenu compte, non seulement de toutes autres circonstances, mais encore de la durée du séjour que l'intéressé a effectué, sans interruption notable, en Finlande.

2^o Si la police finlandaise apprend qu'un ressortissant finlandais, connu comme malfaiteur professionnel ou soupçonné de quitter la Finlande pour commettre un crime ou un délit à l'étranger, part ou est parti pour la Suède, ladite police en avisera immédiatement, par télégramme, les services de police de la localité frontière ou du port où l'on peut prévoir que la personne en question arrivera en premier lieu.

Veuillez agréer, etc.

J. E. SUNILA.

ment, shall have their attention drawn to the regulations on the employment of aliens which are in force in the said country.

Article V.

The present Agreement shall come into force on May 1, 1928, and shall remain in force until denounced at one month's notice.

I have the honour to be, etc.,

HAMILTON.

3. THE FINNISH MINISTER OF STATE
TO THE SWEDISH MINISTER AT HELSINGFORS.

HELSINGFORS, March 9, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

Further to the Notes exchanged between Your excellency and myself regarding the abolition of passport visas between Finland and Sweden, I have the honour to make the following declaration on behalf of the Government of the Republic :

(1) In the consideration of matters relating to *permis de séjour* for Swedish nationals in Finland, or to the prolongation thereof, reasonable account will be taken not only of all other circumstances, but, in particular, of the length of time during which the person concerned has resided in Finland without any appreciable periods of absence.

(2) If it should come to the knowledge of the Finnish police authorities that a Finnish national who is known to be a professional criminal, or who is suspected of leaving Finland with the object of committing a crime abroad, is leaving or has left for Sweden, the aforesaid police authorities will immediately send warning by telegram to the police authorities at the Swedish frontier station or port at which the said person may be expected to arrive in the first place.

I have the honour to be etc.,

J. E. SUNILA.

4. LE MINISTRE DE SUÈDE A HELSINGFORS
AU MINISTRE D'ÉTAT DE FINLANDE.

HELSINGFORS, le 9 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux notes échangées ce jour entre Votre Excellence et moi-même, au sujet de la suppression du visa des passeports entre la Suède et la Finlande, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous communiquer la déclaration suivante :

1. Dans l'appréciation des affaires relatives aux permis de séjour ou à la prolongation des permis de séjour de ressortissants finlandais en Suède, il sera raisonnablement tenu compte, non seulement de toutes autres circonstances, mais encore de la durée du séjour que l'intéressé a effectué, sans interruption notable, en Suède.

2. Si la police suédoise apprend qu'un ressortissant suédois, connu comme malfaiteur professionnel ou soupçonné de quitter la Suède pour commettre un crime ou un délit à l'étranger, part ou est parti pour la Finlande, ladite police en avisera immédiatement, par télégramme, les services de la police de la localité frontière ou du port où l'on peut prévoir que la personne en question arrivera en premier lieu.

Veuillez agréer, etc.

HAMILTON.

4. THE SWEDISH MINISTER AT HELSINGFORS
TO THE FINNISH MINISTER OF STATE.

HELSINGFORS, March 9, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

Further to the Notes exchanged between Your Excellency and myself regarding the abolition of passport visas between Sweden and Finland, I have the honour to make the following declaration on behalf of my Government :

(1) In the consideration of matters relating to *permis de séjour* for Finnish nationals in Sweden, or to the prolongation thereof, reasonable account will be taken not only of all other circumstances, but, in particular, of the length of time during which the person concerned has resided in Sweden without any appreciable periods of absence.

(2) If it should come to the knowledge of the Swedish police authorities that a Swedish national who is known to be a professional criminal, or who is suspected of leaving Sweden with the object of committing a crime abroad is leaving or has left for Finland, the aforesaid police authorities will immediately send warning by telegram to the police authorities at the Finnish frontier station or port at which the said person may be expected to arrive in the first place.

I have the honour to be, etc.,

HAMILTON.